



# Acordo Coletivo de Trabalho Clean Start



Cleaners de toda a Austrália se uniram à campanha do LHMU, Clean Start – Acordo Justo para Cleaners, expondo a crise do serviço terceirizado de limpeza.

Across Australia cleaners joined the LHMU's Clean Start – Fair Deal for Cleaners campaign, exposing the crisis in contract cleaning.

Os cleaners criaram as Sete Soluções Justas para o ramo.

Cleaners developed the Seven Fair Solutions for the industry.

Elas são apresentadas pelo Acordo Coletivo de Trabalho Clean Start do LHMU.

These are delivered by the LHMU Clean Start Collective Agreement.



<b><i>Where does the Agreement apply?</i></b>	<b><i>O Acordo é válido em que regiões?</i></b>
It applies to cleaners cleaning Central Business District buildings in capital cities.	Ele é válido para cleaners que trabalham nos prédios do distrito comercial central (CBD) das capitais estaduais.
<b><i>What's in the Agreement?</i></b>	<b><i>O que está incluído no Acordo?</i></b>
The Agreement commits cleaning contractors to implement new industry standards to develop a quality-focused industry providing good jobs for cleaners.	No Acordo, os prestadores de serviços de limpeza se comprometem a implementar novos padrões voltados para qualidade e oferta de bons empregos aos cleaners.
Key points in these 'Fair Solutions' include:	Os pontos principais destas 'Soluções Justas' incluem:
<b>FAIR HOURS</b>	<b>HORAS JUSTAS</b>
4 hour minimum shifts in most buildings, plus opportunities for extended hours.	Turnos de no mínimo 4 horas na maioria dos prédios, além de oportunidades de mais horas.
Paid overtime when cleaners work above 10 hours per day or 38 hours per week.	Horas extras remuneradas quando os cleaners trabalham mais de 10 horas por dia ou 38 horas por semana.
At least 30 minutes unpaid break after five hours work.	Pelo menos 30 minutos não remunerados de intervalo após cinco horas de trabalho.
A 10 minute paid rest break after 4 hours.	Um intervalo remunerado de descanso de 10 minutos após 4 horas.
<b>FAIR WORKLOADS</b>	<b>JUSTA CANTIDAD DE TRABAJO</b>
Cleaners' workloads must be reasonable.	As cargas de trabalho dos cleaners devem ser razoáveis.



A written Duty Schedule at each site listing specific tasks will be completed on each floor.	Em cada local haverá uma relação escrita das tarefas específicas a serem cumpridas em cada andar.
Each cleaner will be informed in writing of the floors they clean.	Todos os cleaners serão informados por escrito sobre os andares que devem limpar.
The work must reasonably be able to be performed in the hours worked.	O trabalho deve ser razoavelmente compatível com o número de horas alocadas para executá-lo.
The LHMU will continue to campaign for responsible & transparent contracting practices.	O LHMU continuará a fazer campanha por práticas responsáveis e transparentes de prestação de serviços.
<b>FAIR PAY</b>	<b>REMUNERAÇÃO JUSTA</b>
Cleaners will receive annual increases ranging from 4% to 8% per year over 4 years, with a national rate established over that time.	Os cleaners receberão aumentos anuais que variam de 4% a 8% por ano ao longo de 4 anos, sendo o salário nacional definido neste período.
Cleaners who work a shift starting before 6am (or 7am in Victoria) or ending after 6pm will receive a 15% shift loading for all hours worked (except in NSW & TAS, where it is phased in over 4 years).	Os cleaners que trabalham em turnos que começam antes das 06:00 horas (ou 07:00 em Victoria) ou terminam após as 18:00 horas receberão adicional de 15% por todas as horas trabalhadas (exceto em NSW e TAS, que introduzirão esta medida ao longo de 4 anos).
Standard penalties will apply for weekend work.	Acréscimos normais se aplicam a trabalhos realizados no fim de semana.
Overtime paid at time and a half for the first two hours and double time thereafter.	Para horas extras, o salário das duas primeiras horas será multiplicado por 1,5 e o das horas seguintes será dobrado.
All cleaners will be fully reimbursed for expenses required for their normal working duties (e.g. travel between two work sites, security clearances, training, vaccinations).	Todos os cleaners receberão reembolso total pelos gastos com obrigações normais de trabalho (por exemplo, deslocamento entre dois locais de serviço, certidão de antecedentes criminais, treinamento, vacinas).
Cleaners cleaning toilets for most of their shift will receive an allowance of \$4 per shift.	Os cleaners que passam a maior parte do turno limpando banheiros receberão compensação de \$4 por turno.
Cleaners required to work two separate shifts in one day will receive an allowance of \$5.09 per day.	Os cleaners obrigados a trabalhar dois turnos separados em um dia receberão compensação de \$5.09 por dia.
Leading hands will receive a weekly allowance ranging from \$35 to \$55.	Ajudantes receberão compensação semanal que varia de \$35 a \$55.
<b>FAIR JOB SECURITY</b>	<b>SEGURANÇA JUSTA DE TRABALHO</b>
The employer must notify employees 28 days (or as soon as practical) before a change of contract.	O empregador deve notificar os empregados com 28 dias de antecedência (ou assim que possível) sobre alterações de contrato de serviço.
If the employer loses the contract, where possible the employer will offer suitable alternative work to employees and that job offer will remain open.	Se o empregador perder o contrato de serviço, ele deverá na medida do possível oferecer trabalho alternativo e adequado aos empregados e esta oferta permanecerá em aberto.



The outgoing employer will then arrange a paid meeting of all employees at least 14 days before contract expiry and will invite the new (or incoming) contractor to talk to staff.	O antigo empregador deverá convocar uma reunião remunerada com todos os empregados no mínimo 14 dias antes do fim do contrato de serviço e convidará o novo empregador para falar com os funcionários.
The incoming employer will offer employment for all available positions to the outgoing contractor's existing staff at the site.	O novo empregador oferecerá todas as vagas disponíveis aos atuais funcionários do antigo empregador no local.
Employees can choose to stay with the outgoing employer at a different site, or to start employment with the incoming contractor.	Os empregados podem optar por ficar com o empregador antigo em outro local, ou começar a trabalhar com o novo empregador.
Employees who stay at the site with the incoming employer will have their annual leave paid out by the outgoing employer and will not serve a new probationary period.	Os empregados que permanecerem no local com o novo empregador receberão as férias do antigo empregador e não terão de passar por novo estágio probatório.
Any employee who is not offered a job with either employer and has been employed for longer than 12 months is entitled to redundancy.	O empregado que não receber oferta para trabalhar com um dos empregadores e estiver empregado há mais de 12 meses tem direito a indenização por demissão.
<b>FAIR TREATMENT</b>	<b>TRATAMENTO JUSTO</b>
Cleaners will receive proper induction, on-the-job training before beginning duties with the employer and a written letter of appointment with essential employment information.	Os cleaners serão integrados e treinados no trabalho antes de iniciar o serviço com o empregador e receberão uma carta de nomeação com informações empregatícias essenciais.
The Agreement will finally secure respect for Australia's undervalued cleaners.	O Acordo garantirá enfim o respeito devido aos cleaners da Austrália.
<b>FAIR LEAVE</b>	<b>LICENÇA JUSTA</b>
Permanent cleaners will be entitled to 4 weeks' annual leave per year (shift workers who are regularly rostered on weekends are entitled to an extra week) with a 17.5% loading.	Os cleaners permanentes terão direito a 4 semanas de férias por ano (empregados que trabalham em regime de escala de revezamento têm direito a uma semana extra) com acréscimo de 17,5%.
Paid personal leave for permanent employees for absences due to personal illness or injury or to care for immediate family or household members.	Licença remunerada para empregados permanentes por motivo de doença ou lesão ou para cuidar de pessoa da família ou agregado familiar.
Full-time employees are entitled to 76 hours a year (10 days).	Empregados em período integral têm direito a 76 horas por ano (10 dias).
The employer may only require the production of evidence (statutory declarations are satisfactory) where reasonably practical.	O empregador só pode exigir a apresentação de atestado (declarações juramentadas são suficientes) quando razoavelmente viável.
Employees are entitled to 3 days'	Os empregados têm direito a 3 dias de licença por luto em



compassionate leave in the event of death or serious illness of immediate family or household members.	caso de falecimento ou doença grave de pessoa da família ou agregado familiar.
The LHMU and employers will campaign for portable long service leave in states where it does not exist.	O LHMU e os empregadores farão campanha pela licença-prêmio portátil nos estados em que ela ainda não existe.
<b>FAIR RIGHTS</b>	<b>DIREITOS JUSTOS</b>
Effective dispute resolution procedures will be established to resolve workplace issues.	Procedimentos eficazes de resolução de conflitos serão estabelecidos para solucionar questões trabalhistas.
Cleaners will have the right to be represented by their union, the LHMU.	Os cleaners terão o direito de serem representados por seu sindicato, o LHMU.
<i>What does this mean for cleaners' weekly incomes?</i>	<i>O que isto significa para as rendas semanais dos cleaners?</i>
<b>Pay increase over 4 years</b>	<b>Aumento salarial ao longo de 4 anos</b>
<b>Minimum shifts length increases weekly wage</b>	<b>A duração mínima dos turnos aumenta o salário semanal</b>
Full-time cleaners' hourly rate will increase to \$21.17 <u>over 4 years</u> .	O salário-hora dos cleaners em tempo integral subirá para \$21,17 <u>ao longo de 4 anos</u> .
Part-time night shift workers' hourly rate will increase to \$24.35 <u>over 4 years</u> .	O salário-hora dos trabalhadores do turno da noite (meio período) subirá para \$24,35 <u>ao longo de 4 anos</u> .
Cleaners changing to the new minimum 4 hour shifts could receive increases of at least \$100 and up to \$200 per week!	Os cleaners que estão passando para o novo turno mínimo de 4 horas poderão receber aumento de pelo menos \$100 a até \$200 por semana!



**Got a question about what the Clean Start Collective Agreement means to you? Talk to your delegate or organiser or your local Clean Start contact:**



ACT 02 6273 1238 NSW 02 8204 7204 NT 08 8924 4700 QLD 07 3291 4600  
SA 08 8352 9300 VIC 03 9235 7777 WA 08 9388 5400 TAS 03 6224 9288

[www.cleanstart.org.au](http://www.cleanstart.org.au)

